

FALSOS AMIGOS CASTELÁN – GALEGO – PORTUGUÉS

1

Aceitar (gal e cast)	Untar / lubrificar com óleo, azeitar Aceitar (pt) é Aceptar	
Alargar (cast)	Alongar (port e gal) Alargar (pt) é Ensanchar, aflojar (cast)	
Balón (gal e cast)	Bola Balao (pt) é Globo	
Borrar (gal e cast)	Apagar Borrar (pt) é Emborronar, ensuciar	
Cierto (cast) – Certo (gal)	Verdadeiro Certo (pt) é Correcto, asegurado, seguro	
Cola (cast)	Fila (port e gal) Cola (pt) é Pegamento (tamén cola)	
Cuello (cast)	Pescoço, colo (port e gal) Coelho é Conejo (cast)	

2

CAST.	PORT.	CAST.	PORT.
abonado	assinante	felpudo	capacho
aborrecimiento	ódio, aversão	firma	assinatura
bala	projétil	funda	fronha
balcón	sacada	garrafa	botijão
bazofia	porcaria	grasa	gordura
bengala	foguete luminoso	jugo	suco
bello	belo	largo	comprido
billete	entrada, tíquete	latido	batida do coração
bolsa	saco	leyenda	lenda
borracha	bêbada	ligar	paquerar
brinco	salto	logro	êxito, conquista
cadera	quadril, anca	maestro	professor
camada	ninhada	meada	mijada
cara	rosto	oficina	escritório
cena	ceia, jantar	oso	urso
cerca	perto	prejuicio	preconceito
clavo	prego	presunto	suposto, presumível

colar	coar, filtrar	propina	gorjeta
copa	taça	rato	momento
copo	floco	reto	desafio
crianza	criação, educação dada pelos pais	rojo	vermelho
desabrochar	desabotoar	rubio	louro
desenvolver	abrir/desembrulhar	rombo	losango
despido	demissão	salada	salgada
diseñar	conceber, projetar	salsa	molho
embarazar	engravidar	seta	cogomelo
escoba	vassoura	sino	destino
esdrújulo	proparoxítono	suceso	acontecimento
escritorio	mesa, secretário	taller	oficina
estafa	logro, falência	tapa	tampa, tira-gosto (aperitivo)
estofado	guisado de carne ou de peixe	taza	xícara
estufa	fogão	tela	tecido
exprimir	espremer	topo	toupeira
exquisito	ótimo, delicioso, elegante	vago	preguiçoso

PORT GAL	GAL PORT	Falsos amigos parciais:	
balão – globo	balón – bola	PORT GAL	GAL PORT
balcão – mostrador	balcón – varanda	criança – neno	crianza – criação
	varanda – balaustrada	desenho – debuxo	deseño – design
carro – coche	carro – carroça	esquisito – raro	exquisito – delicioso
	carroza – carruagem	estufa – invernoiro	estufa – fogão
cravo – caravel	cravo – prego	farol – faro	farol – candeeiro
escova – cepillo	escoba – giesta	galheta – vinagreira	galleta – bolacha
fraco – feble	fraco – magro	loja – tenda	loxa – estábulo
jantar – cea	xantar – almoço	propina – pago	propina – gorjeta
	almorzo – pequeno-almoço	salsa – perexil	salsa – molho (gal. mollo)
lá – alá	la – lã	teto – teito	teto – teta/teto/mamila
motorista – condutor	motorista – motociclista	vaso – testo	vaso – copo
oficina – taller	oficina – escritório		
talher – cuberto	taller – oficina		
sótão – faiado/faio	soto – cave		









ACTIVIDADES

1. Crea enunciados -no cadro esquerdo da primeira táboa- co termo en galego e/ou castelán (*aceitar, alargar...*), demostrando que sabes o seu significado.
2. Fai o mesmo cos termos en galego e/ou español equivalentes ás palabras parecidas en portugués. Ou sexa, con *acceptar, ensanchar, globo...*
3. Di que termos en galego e español coñeces da segunda táboa.
4. Di que equivalencias en galego e español á forma en portugués coñeces. Por exemplo:
 - abonado (pt) → adineirado, rico (gal); adinerado, rico (cast)
 - aborrecimento (pt) → aburrimento, fastío (gal); aburrimiento, disgusto (cast)

FALSOS AMIGOS GALEGO – CASTELÁN

1

GALEGO

Almorzar	Desayunar Almorzar (cast) é Xantar	
Año	Cordero Año (cast) é Ano	
Caña	Aguardiente Caña (cast) é Vaso de cervexa	
Pinchar	Saltar, talar Pinchar (cast) é Picar	
Présa	Prisa Presa (cast) é tamén Presa	
Rato	Ratón Rato (cast) é Anaco, cacho, momento	
Roca	Rueca Roca (cast) é Rocha	
Rubio – roibo – vermello	Rojo Rubio (cast) é Louro - loiro	

2

GAL.	CAST.	GAL.	CAST.
Callar	Cuajar	Mucho	Mustio
Da	De la	Niño	Nido
Das	De las	No	En el
Data	Fecha	Nó	Nudo
Del	De él	O	El
Do	Del	Ó – Ao	Al
Dos	De los	Os	Los
Es	Eres	Ós – Aos	A los
É	Es	Penso	Pienso
Fecha	Trago	Solo	Suelo
		Vello	Viejo

Lla	Se la	Velo	Lo ves, verlo
Llo	Se lo	Veo	Velo
Mas	Me las	Vete	Te ve
Más	Malas, ruines	Vino	Lo vi
Mear	Balar, maullar	Zorra	Trineo

ACTIVIDADES

1. Crea enunciados -no cadro esquerdo da primeira táboa- co termo en galego (almorzar, año...), demostrando que sabes o seu significado.
2. Fai o mesmo cos termos en galego equivalentes aos termos parecidos en castelán: xantar, ano, vaso de cervexa...
3. Di que termos en galego coñeces da segunda táboa.
4. Di que equivalencias en galego á forma en castelán coñeces. Por exemplo:
 - callar (cast) → calar (gal)
 - da (cast) → dá (gal)